

Traducción y Cultura

El referente cultural
en la comunicación especializada



Editoras:
María Gracia Torres
Marie-Ange Bugnot

Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones

AUTORES

Miembros del Grupo de Investigación
HUM 412 que han Participado en la elab-
oración de este libro

Responsable del GI

Leandro Félix Fernández. UMA

Miembros del GI

José Antonio Gallego Rosillo. UMA

María Gracia Torres. UMA

Marie-Ange Bugnot. UMA

Cristina Valderrey Reñones. USAL

Colaboradores

David Marín Hernández. UMA

Rosario Martín Ruano. USAL

Inmaculada Serón Ordóñez. UMA

*Elisabeth F. Basteck. Pädagogische
Hochschule Freiburg*

Traducción y Cultura

El referente cultural en la comunicación especializada

Editoras:
María Gracia Torres
Marie-Ange Bugnot

libros encasa ediciones y publicaciones

© Libros ENCASA. Ediciones y Publicaciones

I.S.B.N.:84-95674-30-0

Depósito Legal: MA-1.848-2005

Autores: María Gracia Torres
Marie-Ange Bugnot
y otros.

Realiza: Libros ENCASA
EDICIONES Y PUBLICACIONES

C/ Ferrándiz, 22 - Bajo A
29012 Málaga. Tl.: 952 65 21 71
e-mail: librosencasa@arsystel.com
www.librosencasa.es

Printed in Spain. Impreso en España

“Even under ideal circumstances, diversity of historical background and traditional customs may hinder the accuracy of the transfer” Yen Mah, Watching the Tree, 2000, 177.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
CAPÍTULO 1. ZUM KULTURBEGRIFF UND SEINER ROLLE IN DER LANDESKUNDELEHRE IN DEN ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHERSTUDIENGÄNGEN. <i>Elisabeth F. Basteck</i>	13
CAPÍTULO 2. UN CASO PARTICULAR DE TRANFERENCIA CULTURAL: LA TAUROMAQUIA. <i>Marie-Ange Bugnot</i>	37
CAPÍTULO 3. LA PRETENDIDA SENCILLEZ DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CUENTOS INFANTILES: UN TÓPICO DESMENTIDO POR LA PRÁCTICA. <i>Leandro Félix Fernández</i>	49
CAPÍTULO 4. LA OBLIGACIÓN EN LOS TEXTOS NORMATIVOS ESPA- ÑOLES Y FRANCESES: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN. <i>José A. Gallegos Rosillo</i>	97
CAPÍTULO 5. LA RELACIÓN CIENCIA-CULTURA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA. <i>David Marín Hernández</i>	133

CAPÍTULO 6. LA TRANSMISIÓN DE LA CULTURA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: NUEVAS ESTRATEGIAS, ÉTICAS ALTERNATI- VAS. <i>M. Rosario Martín Ruano</i>	165
CAPÍTULO 7. LA TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA EN LOS TEXTOS FINANCIEROS: ESTUDIO DE CASO. <i>Inmaculada Serón Ordóñez</i>	205
CAPÍTULO 8. A CRITICAL OVERVIEW OF CODE-SWITCHING. <i>By Iqbal Singh Bains and Maria Gracia Torres Díaz</i>	251
CAPÍTULO 9. COMPONENTE CULTURAL E IMPLICACIONES PARA EL LENGUAJE JURÍDICO Y LA TRADUCCIÓN DEL DERECHO. <i>Cristina Valderrey Reñones</i>	271

“In addition to problems in translating the spoken and nonverbal language, there is the much more nebulous, though nonetheless important area of translating cultural assumptions. When a Japanese person speaks as if he were a native-born American, it is easy to assume that he interprets the world as an American does. However, one should never expect someone from a different culture to have given up his cultural beliefs simply because he has mastered another language”

Taniguchi, 1988, 15

(Citado por María Gracia Torres Díaz, Ed. L. Encasa, 2004; 120)

